

<<英汉互译语感译技多层次>>

图书基本信息

书名：<<英汉互译语感译技多层次>>

13位ISBN编号：9787562331797

10位ISBN编号：7562331790

出版时间：2009-7

出版时间：华南理工大学出版社

作者：麦绍文

页数：293

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉互译语感译技多层次>>

内容概要

本书阐述了中英文表达显著不同的特点，以广泛、丰富、新鲜、生动、说理清晰的正反例子，全面地说明了如何通过理性与感性结合培养语感、提高译技。

全书把语感和译技结合起来，并且量化为4个层次，按语句、词语、语篇和口语几个方面，有意识地同步提高，可克服在语言能力各方面层次水平严重失衡（主要是结合实际的能力严重偏低）的现象和觉得学习英语不知所措、索然无味的状态。

翻译上按基础、理解、表达和综合运用4个环节强化，可有效地逐步提高翻译水平。

本书的特色是循序渐进、论述详尽、层次明显，适合具有不同英语程度的学生、翻译工作者及其他英语爱好者阅读，也可以供大学青年教师、中学英语教师阅读或作为教学参考资料使用。

<<英汉互译语感译技多层次>>

书籍目录

- 1.感悟篇 1.1 语感及培养 1.2 负一层的语感及对策 1.2.1 与句子有关的语感 1.2.2 与词语有关的语感 1.2.3 与语篇有关的语感 1.2.4 与口语有关的语感 1.3 零层次的语感及对策 1.3.1 与句子有关的语感 1.3.2 与词语有关的语感 1.3.3 与语篇有关的语感 1.3.4 与口语有关的语感 1.4 第一层的语感及对策 1.4.1 与句子有关的语感 1.4.2 与词语有关的语感 1.4.3 与语篇有关的语感 1.4.4 与口语有关的语感 1.5 第二层的语感及对策 1.5.1 与句子有关的语感 1.5.2 与词语有关的语感 1.5.3 与语篇有关的语感 1.5.4 与口语有关的语感 练习与答案2.基础篇 2.1 英文句法 2.1.1 英文基本句型 2.1.1.1 第一句型：主语+谓语+[副词]+[副词性短语] 2.1.1.2 第二句型：主语+系动词+表语 2.1.1.3 第三句型：主语+谓语+宾语 2.1.1.4 第四句型：主语+谓语+宾语+间接宾语+直接宾语 2.1.1.5 第五句型：主语+谓语+宾语+补语 2.1.2 复杂句子结构 2.1.2.1 短语的应用：复杂的简单句 2.1.2.2 并列复合句 2.1.2.3 主从复合句 2.1.3 其他非规范情况（省略、不完整谓语或双谓语等） 2.2 词法 2.2.1 各种词的构造特征与例外 2.2.2 介词宾语 2.2.3 复数、形容词或名词加s 2.2.4 代名词的数与前后匹配 2.2.5 名词的性别 2.2.6 不定冠词与定冠词（零冠词详见理解篇1.6） 2.3 其他 2.3.1 适当的省略 2.3.2 两可的选择 2.3.3 可容忍的错误 2.3.4 关于标点符号 2.4 常见错误举例 2.4.1 句法错误 2.4.1.1 谓语不对 2.4.1.2 格的错误 2.4.1.3 双重谓语 2.4.1.4 第三人称单数现在时 2.4.1.5 时态与语态 2.4.1.6 否定方式错误 2.4.1.7 不及物动词带宾语或用于被动语态 2.4.1.8 企图用原型动词构成词组（注意：不是祈使句） 2.4.1.9 从句不匹配，标点符号错误 2.4.2 词法错误 2.4.2.1 冠词错误 2.4.2.2 数的错误 2.4.2.3 词性错误（词在句子中的作用） 2.4.2.4 分词短语中用错分词 2.4.2.5 动词短语中用错介词 2.4.2.6 用错介词或副词 2.4.2.7 处理好双重身份的“to” 2.4.2.8 and或or两边不平衡，比较级的错误 2.4.2.9 用错代词或代词词组 2.4.2.10 连接词不当 2.4.2.11 无比较级的绝对形容词 2.4.1.2 标点符号的错误 2.4.3 表达错误（中译英） 2.4.3.1 同义词的不同特性 2.4.3.2 用错近义词、中式错误 2.4.3.3 适当处理语态 2.4.3.4 错误的动词和介词搭配、介宾搭配 2.4.3.5 错误的主谓搭配、句型错误 2.4.3.6 错误的动宾搭配及其他搭配 2.4.3.7 分词与主语不配 2.4.3.8 复合名词（实义在后者） 2.4.3.9 修饰词误放或顺序不当，不符合习惯或引起歧义 2.4.3.10 数量错误 2.4.3.11 比较内容不匹配 2.4.3.12 冗余（啰嗦） 2.4.4 力戒五种主要的中式英语错误（中译英） 练习与答案3.理解篇（零层译技，对应于零层语感） 3.1 概述：理解上的困难与对策 3.1.1 选准谓语，确定好句子的结构 3.1.2 理解中（词、词组）选义 3.1.3 区分拼写相近的词 3.1.4 次序（位置）引起的理解困难 3.1.5 不硬扣习语中个别单词的意思 3.1.6 选准代词代表什么与广义代词 3.1.7 背景与知识面问题造成的理解困难 3.1.8 滤除强行插入成分 3.1.9 零冠词对词组意义的影响 3.2 否定的表达和特点 3.2.1 显性否定与隐性否定 3.2.2 部分否定 3.2.3 委婉否定（包括用形容词、副词、词组表示的否定） 3.2.4 否定后移 3.2.5 can, Hard等的否定 3.2.6 回答时按事实的肯定与否定 3.2.7 not和n0的区别 3.2.8 t00t0隐含否定及例外 3.3 词义、成分等错误（英译中） 3.4 克服错误惯性，强记特异表达 3.4.1 特殊的表达引起的理解困难 3.4.2 从前后文看出的褒贬与特定含义 3.5 比较级比较什么 3.6 懂点词源、典故、文化差异 3.7 勤查字典、适当的推理与猜测，但忌望文生义 3.8 提高总体协调能力 3.9 机器翻译与人工翻译对比 3.9.1 机器翻译的特点与现状 3.9.2 机器翻译面临的困境与突破 3.9.3 如何充分发挥人工翻译的优势 练习与答案4.表达篇（第一层译技，对应于第一层语感） 4.1 概述 4.1.1 认识英语表达的特点 4.1.2 表达的基本功（中英语特点对比概述） 4.1.2.1 动词的个性 4.1.2.2 习语 4.1.2.3 主谓（主表、主宾）搭配 4.1.2.4 动宾搭配 4.1.2.5 形容词与副词、连词及其他 4.1.2.6 特殊词（词组）的专门含义 4.1.2.7 注意积累地道表达 4.1.3 英译中表达的基础——怎样去掉洋腔 4.1.4 中译英表达的基础——怎样避免中式英语 4.2 表达的技巧 4.2.1 与词义的选择有关的 4.2.1.1（表达上）选词（1）译法 4.2.2 与词法有关的 4.2.2.1 对等（2）译法 4.2.2.2 具体（3）译法 4.2.2.3 抽象（4）译法 4.2.2.4 增词（5）译法 4.2.2.5 省词（6）译法 4.2.2.6 合（分）词（7）译法（包括外位语译法） 4.2.2.7 变词（词性、词义变化）（8）译法 4.2.2.8 转性换形（表达形式、习惯，虚实，数量等）（9）译法 4.2.2.9 褒贬（10）译法 4.2.3 与句法有关的 4.2.3.1 换序（11）译法 4.2.3.2 断句（12）译法 4.2.3.3 合句（13）译法 4.2.3.4 转态（主动，被动）（14）译法 4.2.3.5 正反（肯定，否定）（15）译法 4.2.4 与句与词、词组互相转化有关的 4.2.4.1 转句（16）译法 4.2.4.2 缩句（17）译法 4.2.5 与全句整体意义有关的 4.2.5.1 硬译（18）译法（修辞法与风格） 4.2.5.2 意译（19

<<英汉互译语感译技多层次>>

) 译法、适用的修辞格 4.2.5.3 成语翻译(直译和意译) 4.2.6 创造性的翻译-重组(20) 译法 练习与答案 5.综合篇(第二层译技,对应于第二层语感) 5.1 提高翻译的综合素质 5.1.1 多准备几手 5.1.2 语言外的功夫 5.2 技巧的综合应用 5.2.1 怎样综合——见招拆招 5.2.2 无招胜有招 5.3 文体、风格与译本比较 5.3.1 文体 5.3.2 风格 5.3.3 比较文学 5.4 难句、错句分析及翻译中的大忌 5.5 译海拾贝——佳句欣赏(翻译美学) 5.6 成段译本欣赏与语篇分析 练习与答案附录 附录一 参考资料

<<英汉互译语感译技多层次>>

章节摘录

1.感悟篇 本篇按层次列举了在句子、词语、语篇、口语中语感方面容易出现的问题以及如何培养语感。

例子按语感的层次分正面的和错误的情况列出，并作了一些理性的归纳。

综观各派学者所提出的观点，都是主张通过大量的实践比如阅读、背诵、与外国人交谈、看英语电影、电视、新闻等来培养语感的。

这无疑是对的。

一般认为，语感是感性的、直观的东西（不经过分析，甚至可以是不用经过脑子的、下意识的东西）

。语感是很难培养得深的。

但功夫不负有心人，如果方法得当，假以时日，语感一定可以得到有效提高。

笔者在赞同上述观点的同时，想加上一条：从理性的角度去培养语感。

从多次的实践归纳出一定的规律，然后不断地验证和使用之。

例如，英语的句子结构到底与汉语有什么区别？

两种语言给词语赋意、拓展的方式等方面有什么区别？

等等。

所以，如果不用心，一些语言现象，就算碰到过很多次，也会熟视无睹，就像“水过鸭背”一样毫无感觉。

本篇主要谈怎么“悟”。

读完本篇后，你可能就会有这样的感慨：原来英语是可以这样学的。

1.1 语感及培养 把地道的中文翻译为地道的英文，或者反过来，都是十分困难的事（尤其是汉译英），而判断一篇文章、一个句子、一个词语地道与否，要看是否符合母语是英语的人们的表达习惯。

关于语感的定义、特性和层次的划分，我们在概述中已经谈过了。

我们强调：语感是可以培养的，思维是可以训练的，通过用心地“感悟”，比完全放任的“自然”状态会收到更快、更好的效果。

在谈到语感培养之前，我们应该看到，中英文的共性还是不少的，我们不是要专门去猎奇，而放松对最基本技能的培养，这些带共性的东西容易积累、练习、培养。

我们在《基础篇》中也列出了很多这方面的东西。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>